

|                                                                                                                                                                                              |                                                                                    |                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
|  Національний технічний університет України<br>«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ<br>імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО» | Емблема<br>кафедри (за<br>наявності)                                               | Назва кафедри, що<br>забезпечує<br>викладання                           |
| <b>Практикум з усного перекладу</b><br><b>Робоча програма освітнього</b><br><b>компонента (Силабус)</b>                                                                                      |  | <b>Кафедра теорії,<br/>практики та<br/>перекладу<br/>німецької мови</b> |

#### Реквізити освітнього компонента

|                                             |                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Рівень вищої освіти                         | <i>Другий (магістерський)</i>                                                                                                                                                                  |
| Галузь знань                                | <i>B – Культура, мистецтво та гуманітарні науки</i>                                                                                                                                            |
| Спеціальність                               | <i>B11 Філологія (за спеціалізаціями)</i>                                                                                                                                                      |
| Освітня програма                            | <i>Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови</i>                                                                                                                           |
| Статус освітнього компонента                | <i>Вибірковий</i>                                                                                                                                                                              |
| Форма навчання                              | <i>Очна (денна)</i>                                                                                                                                                                            |
| Рік підготовки, семестр                     | <i>1 курс, 2 семестр</i>                                                                                                                                                                       |
| Обсяг освітнього компонента                 | <i>5 кредитів (150 годин):</i><br><i>46 годин – практичні заняття</i><br><i>104 години – СРС</i>                                                                                               |
| Семестровий контроль/ контрольні заходи     | <i>Екзамен, контрольна робота (МКР)</i>                                                                                                                                                        |
| Розклад занять                              | <i><a href="http://rozklad.kpi.ua">http://rozklad.kpi.ua</a></i>                                                                                                                               |
| Мова викладання                             | <i>Німецька / Українська</i>                                                                                                                                                                   |
| Інформація про керівника курсу / викладачів | <i>канд. філол. наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Гаман Ірина Анатоліївна; <a href="https://ktppnm.kpi.ua/node/1457">https://ktppnm.kpi.ua/node/1457</a></i> |
| Розміщення курсу                            | Дистанційний курс на платформі Сікорський:<br><a href="https://do.ipu.kpi.ua/course/view.php?id=4977">https://do.ipu.kpi.ua/course/view.php?id=4977</a>                                        |

#### Програма освітнього компонента

##### 1. Опис освітнього компонента, його мета, предмет вивчення та результати навчання

Опанування освітнього компонента «Практикум з усного перекладу» дозволяє здобувачам здійснювати успішну перекладацьку діяльність, що пов'язана з виконанням усного послідовного та усного синхронного перекладу.

**Метою** освітнього компонента є формування у здобувачів здатностей:

- спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово ЗК01;
- бути критичним і самокритичним ЗК02 ;
- працювати в команді та автономно ЗК05;
- спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) ЗК10;

- застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань ФК06;
- усвідомлювати роль експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату ФК08;
- застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії ФК10;
- застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності ФК11;
- здійснювати переклад різногалузевих текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача ФК13.

**Предметом** освітнього компонента є вивчення особливостей здійснення різних видів усного перекладу в межах німецько-української мовної пари.

Освітній компонент «Практикум з усного перекладу» викладається в 2-му семестрі. Після його засвоєння здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

- оцінювати власну навчальну та науково професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення, зокрема враховувати аналіз своїх перекладацьких огріхів після знайомлення із прикладами успішних практикуючих усних перекладачів ПРН01;
- упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування ПРН02;
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької діяльності, зокрема технології у сфері послідовного та синхронного перекладу в дистанційних умовах ПРН03;
- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації, зокрема звертати увагу на конотативні компоненти значення слів, незважаючи на темп усного перекладу ПРН06;
- збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей, зокрема використовувати здобуті лінгвальні та екстралінгвальні знання на підготовчому етапі виконання усного перекладу з попередньою підготовкою, а також вміти швидко віднаходити необхідну інформацію із масиву цих знань під час здійснення усного перекладу без попередньої підготовки ПРН10;
- створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів, зокрема здійснювати перекладознавчий аналіз, усний переклад різних за обсягом фрагментів текстів суспільно-політичної тематики (наприклад, статей, новин, промов тощо) із подальшим постперекладацьким редагуванням ПРН14;
- застосовувати відповідні перекладацькі стратегії, методи й технічні прийоми в різних видах перекладу, зокрема усному послідовному перекладі («з аркуша», з попередньою підготовкою та без попередньої підготовки) і синхронному перекладі ПРН18;
- дотримуватися етичного кодексу перекладацької діяльності ПРН19.

## **2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Освітній компонент «Практикум з усного перекладу» вивчається на 1-му курсі протягом 2-го семестру. За структурно-логічною схемою ОП він належить до циклу професійної підготовки здобувачів. Необхідним для засвоєння освітнього компонента «Практикум з усного перекладу» є опанування освітніх компонентів циклу професійної підготовки «Теорія перекладу» та «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)». Знання та навички, здобуті під час вивчення освітнього компонента «Практикум з усного перекладу» можуть стати у пригоді під час виконання магістерської дисертації та у процесі проходження перекладацької практики.

### **3. Зміст освітнього компонента**

#### **Розділ 1. Основні положення усного перекладу**

Тема 1.1. Усний переклад як поняття

Тема 1.2. Усний переклад як функція

Тема 1.3. Усний переклад як багатосторонній феномен

Тема 1.4. Усний переклад як професійна діяльність

#### **Розділ 2. Техніки усного послідовного перекладу**

Тема 2.1. Когнітивний аналіз тексту

Тема 2.2. Переклад «з аркуша» з попередньою підготовкою та без попередньої підготовки

Тема 2.3. Пофразовий переклад із попередньою підготовкою та без попередньої підготовки

Тема 2.4. Подолання перешкод під час здійснення усного послідовного перекладу: перекладацька компетентність

#### **Розділ 3. Техніка нотування**

Тема 3.1. Скорочення та скорочений літерний запис

Тема 3.2. Основи вертикального запису: запис групи підмета і присудка

Тема 3.3. Запис відособлення

Тема 3.4. Запис мети

Тема 3.4. Запис причинно-наслідкових зв'язків

Тема 3.5. Запис відношень допустовості та умови

Тема 3.6. Запис зіставлень і порівнянь

Тема 3.7. Запис питальних, кличних і заперечних речень

#### **Розділ 4. Техніка синхронного перекладу**

Тема 4.1. Підготовчий етап до виконання синхронного перекладу

Тема 4.2. Пофразовий синхронний переклад

#### **Розділ 5. Усний галузевий переклад**

Тема 5.1. Тематична й термінологічна підготовка до роботи усним перекладачем у певній галузі

Тема 5.2. Медійний переклад: переклад новин і промов

### **4. Навчальні матеріали та ресурси**

#### **Основна:**

1. Gillies A. Consecutive Interpreting: A Short Course. Taylor & Francis, 2019. 270 p. URL: <https://www.google.com.ua/books/edition/Consecutive Interpreting/Hs-SDwAAQBAJ?hl=uk&gbpv=0>.

#### **Додаткова:**

2. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред. Іва Ґамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред. О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 584 с.
3. Mikic D., Kaindl K., Pöllabauer S. Dolmetschen als Dienst am Menschen: Texte für Mira Kadric. Narr Francke Attempto Verlag, 2021. 255 S. URL: <https://www.google.com.ua/books/edition/Dolmetschen als Dienst am Menschen/Fv4rEAAAQBAJ?hl=uk&gbpv=0>
4. Pohl R. Dolmetschen und Übersetzen: Berufskunde für den freien Beruf. Magazin Verlag, 2020. 188 S. URL: <https://www.google.com.ua/books/edition/Dolmetschen und Übersetzen/hCXhDwAAQBAJ?hl=uk&gbpv=0>

5. Der Bundeskanzler. URL: <https://www.bundeskanzler.de/bk-de/>
6. Deutsche Vertretungen in der Ukraine = Представництва Федеративної Республіки Німеччина в Україні. URL: <https://ukraine.diplo.de/ua-de>.
7. Deutsche Welle (langsam gesprochene Nachrichten). URL: <https://learngerman.dw.com/de/langsam-gesprochene-nachrichten/s-60040332>.
8. Die deutsch-ukrainische juristische Datenbank (JuDUD). URL: <https://rechtsdialog.eu/de/baza-danykh-dlia-korystuvachiv>
9. Konferenztechnik. URL: <https://www.konferenztechnik.de/vermietung-von-konferenztechnik/dolmetscheranlagen/>.
10. Suchmaschine für Dolmetschsymbole. URL: <http://www.symbolovnik.cz/de>
11. UNIVERSITAS Austria: Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen. URL: [www.universitas.org](http://www.universitas.org).
12. UTIC (Ukrainian Translation Industry Conference). URL: <https://www.facebook.com/groups/UTICConf/>.

## Навчальний контент

### 5. Методика опанування освітнього компонента

Під час навчання застосовуються когнітивні, соціально-афективні стратегії, стратегії чергування (interleaving) та специфічні методи навчання усному перекладу, які реалізуються через:

- активні та інтерактивні методи навчання (*експрес-опитування* щодо визначення рівня опанування лексичного матеріалу, обізнаності серед нормативних документів; *дискусії* щодо вибору стратегій перекладу, *мозковий штурм* під час пошуку найвдалішого варіанта перекладу та взаємоперевірки виконаних перекладів тощо);
- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної активності студентів (тренування критичного мислення і здатності висловлювати критику німецькою мовою, оцінюючи переклади інших студентів).

Під час застосування зазначених вище методів навчання використовуються такі форми навчання, як: робота в парах (відпрацювання технік усного перекладу, наприклад, вправ із відставання перекладу на декілька слів), робота у групах (дискусії щодо необхідних навичок усного перекладача, реферування різних текстів окремо кожною групою), самостійна робота (запис усного перекладу на диктофон для (само)перевірки).

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувачів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів вищої освіти до вивчення освітнього компонента «Практикум з усного перекладу».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента, а також з метою засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Zoom, гугл-класрум, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальними матеріалами;
- здійснюється надання зворотного зв'язку зі здобувачами щодо навчальних завдань та змісту освітнього компонента;
- оцінюються виконані здобувачами завдання;
- ведеться облік графіка виконання здобувачами завдань та їхнього оцінювання.

## Освітній компонент «Практикум з усного перекладу»

| Зміст навчальної роботи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Практичні заняття | Рекомендований час СРС |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------------|
| <b>Практичне заняття 1</b><br><b>Розділ 1. Основні положення усного перекладу</b><br>Тема 1.1. Усний переклад як поняття<br><u>Завдання на СРС:</u><br>1. Ознайомтеся із визначенням поняття «усний переклад».<br>2. Хто такі усні перекладачі, перетлумачі та драгомани.<br>3. Перегляньте відео про роботу усних перекладачів.<br>4. Спробуйте виконати усний переклад окремих фраз і речень.                                                                                                 | 2                 | 3,2                    |
| <b>Практичне заняття 2</b><br><b>Розділ 1. Основні положення усного перекладу</b><br>Тема 1.2. Усний переклад як функція<br><u>Завдання на СРС:</u><br>1. Потреба в комунікації з іншомовцями.<br>2. Експедиція, трансакція та адміністрування.<br>3. Потреба в усних перекладачах у сучасному світі.<br>4. Виконайте переклад тексту з урахуванням умов діяльності усного перекладача.                                                                                                         | 2                 | 3,2                    |
| <b>Практичне заняття 3</b><br><b>Розділ 1. Основні положення усного перекладу</b><br>Тема 1.3. Усний переклад як багатосторонній феномен<br><u>Завдання на СРС:</u><br>1. Критерії класифікації усного перекладу.<br>2. Спосіб перекладу і галузь.<br>3. Типи усного перекладу в контексті інтеракції.<br>4. Виконайте усний переклад тексту.                                                                                                                                                   | 2                 | 3,2                    |
| <b>Практичне заняття 4</b><br><b>Розділ 1. Основні положення усного перекладу</b><br>Тема 1.4. Усний переклад як професійна діяльність<br><u>Завдання на СРС:</u><br>1. Кваліфікація, освіта та професійний портрет усного перекладача.<br>2. Професійні організації та статус професії усного перекладача.<br>3. Вивчіть основи перекладацької етики та норм поведінки усного перекладача відповідно до кодексу професійної етики.<br>4. Ознайомтеся з технічними засобами усного перекладача. | 2                 | 3,2                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----|
| <p><b>Практичне заняття 5</b></p> <p><b>Розділ 2. Техніки усного послідовного перекладу</b></p> <p>Тема 2.1. Когнітивний аналіз тексту</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Оберіть слова із максимальним смисловим навантаженням.</li> <li>2. Оберіть слова, які важко засвоюються в пам'яті.</li> <li>3. Відтворіть словосполучення, скоротивши їхній обсяг.</li> <li>4. Проведіть смисловий аналіз, застосовуючи синтаксичні трансформації (перестановки і/або зміни синтаксичного зв'язку тощо).</li> <li>5. Застосуйте прийом «образного слова» для запису усталених висловів, що мають образний характер.</li> <li>6. Проведіть смисловий аналіз тексту і виконайте його усний переклад.</li> <li>7. Ситуативні зв'язки.</li> <li>8. Прагматично-функціональний аналіз тексту.</li> </ol> | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 6</b></p> <p><b>Розділ 2. Техніки усного послідовного перекладу</b></p> <p>Тема 2.2. Переклад «з аркуша» з попередньою підготовкою та без попередньої підготовки</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Особливості виконання усного послідовного перекладу.</li> <li>2. Вивчіть лексику.</li> <li>3. Виконайте переклад «з аркуша» тексту українською мовою, записавши його на аудіоносій.</li> <li>4. Перекладіть «з аркуша» запропоновані тексти, записавши їх на аудіоносій.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                               | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 7</b></p> <p><b>Розділ 2. Техніки усного послідовного перекладу</b></p> <p>Тема 2.3. Пофразовий переклад із попередньою підготовкою та без попередньої підготовки</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Вивчіть лексику</li> <li>2. Перекладіть словосполучення.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 8</b></p> <p><b>Розділ 2. Техніки усного послідовного перекладу</b></p> <p>Тема 2.3. Пофразовий переклад із попередньою підготовкою та без попередньої підготовки</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Спростіть речення, відтворивши їхній смисл.</li> <li>2. Виконайте реферативний переклад тексту.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 9</b></p> <p><b>Розділ 2. Техніки усного послідовного перекладу</b></p> <p>Тема 2.4. Подолання перешкод під час здійснення усного послідовного перекладу: перекладацька компетентність</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Аналіз тексту: ступінь складності перекладу.</li> <li>2. Перекладіть речення зі складним присудком, поширеними означеннями, дієприкметниковими зворотами.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 2 | 3,2 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----|
| <p><b>Практичне заняття 10</b><br/> <b>Розділ 3. Техніка нотування</b><br/> Тема 3.1. Скорочення та скорочений літерний запис<br/> <u>Завдання на СРС:</u><br/> 1. Розшифруйте скорочення.<br/> 2. Скоротіть словосполучення.<br/> 3. Перекладіть словосполучення.<br/> 4. Запишіть тексти за допомогою скороченого літерного запису.<br/> 5. Розшифруйте скорочення і знайдіть їхні німецькі відповідники.<br/> 6. Розшифруйте скорочений літерний запис речень.</p> | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 11</b><br/> <b>Розділ 3. Техніка нотування</b><br/> Тема 3.2. Основи вертикального запису: запис групи підмета і присудка<br/> <u>Завдання на СРС:</u><br/> 1. Основи техніки скоропису під час усного послідовного перекладу.<br/> 2. Запишіть вертикально групи підмета і присудка.</p>                                                                                                                                                     | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 12</b><br/> <b>Розділ 3. Техніка нотування</b><br/> Тема 3.3. Запис відособлення<br/> <u>Завдання на СРС:</u><br/> 1. Визначте відособлення у реченнях і запишіть їх за допомогою вертикального запису.<br/> 2. Виконайте усний послідовний переклад речень із відособленнями.</p>                                                                                                                                                            | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 13</b><br/> <b>Розділ 3. Техніка нотування</b><br/> Тема 3.4. Запис мети<br/> <u>Завдання на СРС:</u><br/> 1. Використовуючи вертикальний запис, виконайте перекладацький скоропис речень із врахуванням вказівки мети.<br/> 2. Виконайте усний послідовний переклад речень із вказівкою мети.</p>                                                                                                                                            | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 14</b><br/> <b>Розділ 3. Техніка нотування</b><br/> Тема 3.4. Запис причинно-наслідкових зв'язків<br/> <u>Завдання на СРС:</u><br/> 1. Використовуючи вертикальний запис, виконайте перекладацький скоропис речень із врахуванням причинно-наслідкових зв'язків.<br/> 2. Виконайте усний послідовний переклад речень із вказівкою причинно-наслідкових зв'язків.</p>                                                                          | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 15</b><br/> <b>Розділ 3. Техніка нотування</b><br/> Тема 3.5. Запис відношень допустовості та умови<br/> <u>Завдання на СРС:</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 2 | 3,2 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----|
| <p>1. Використовуючи вертикальний запис, виконайте перекладацький скоропис речень із врахуванням відношень допустовості та умовних відношень.</p> <p>2. Виконайте усний послідовний переклад речень із вказівкою відношень допустовості та умови.</p>                                                                                                                |   |     |
| <p><b>Практичне заняття 16</b></p> <p><b>Розділ 3. Техніка нотування</b></p> <p>Тема 3.6. Запис зіставлень і порівнянь</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>1. Використовуючи вертикальний запис, виконайте перекладацький скоропис зіставлень і порівнянь.</p> <p>2. Виконайте усний послідовний переклад речень із зіставленнями та порівняннями.</p>             | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 17</b></p> <p><b>Розділ 3. Техніка нотування</b></p> <p>Тема 3.7. Запис питальних, кличних і заперечних речень</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>1. Використовуючи вертикальний запис, виконайте перекладацький скоропис питальних, кличних і заперечних речень.</p> <p>2. Виконайте усний послідовний переклад речень різних типів.</p> | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 18</b></p> <p><b>Розділ 4. Техніка синхронного перекладу</b></p> <p>Тема 4.1. Підготовчий етап до виконання синхронного перекладу</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>1. Основи синхронного перекладу.</p> <p>2. Виконайте тренувальні вправи «затінення» і «репортаж» зі зворотнім відліком.</p>                                          | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 19</b></p> <p><b>Розділ 4. Техніка синхронного перекладу</b></p> <p>Тема 4.2. Пофразовий синхронний переклад</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>Виконайте синхронний переклад запропонованих фрагментів текстів.</p>                                                                                                                      | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 20</b></p> <p><b>Розділ 5. Усний галуzeвий переклад</b></p> <p>Тема 5.1. Тематична й термінологічна підготовка до роботи усним перекладачем у певній галузі</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>1. Складіть термінологічну базу до запропонованих текстів.</p> <p>2. Виконайте усний переклад текстів.</p>                                 | 2 | 3,2 |
| <p><b>Практичне заняття 21</b></p> <p><b>Розділ 5. Усний галуzeвий переклад</b></p> <p>Тема 5.2. Медійний переклад: переклад новин і промов</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>1. Основи медійного перекладу.</p>                                                                                                                                                 | 2 | 3,2 |



|                                                                                      |    |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----|------|
| 2. Прослухайте запропоновані тексти новин двічі кожен і складіть до них глосарій.    |    |      |
| 3. Прослухайте запропоновані тексти новин і виконайте переклад цих текстів.          |    |      |
| 4. Перегляньте виступ німецького політика за запропонованим посиланням.              |    |      |
| 5. Виконайте переклад «з аркуша» скрипту промови.                                    |    |      |
| <b>Практичне заняття 22</b><br>Написання контрольної роботи.                         | 2  | 3,2  |
| <b>Практичне заняття 23</b><br>Повторення пройденого матеріалу, підвищення рейтингу. | 2  | 0,92 |
| <b>Екзамен</b>                                                                       | -  | 30   |
| <b>Загальна кількість</b>                                                            | 46 | 104  |

## 6. Самостійна робота студента

Освітній компонент передбачає такі види самостійної роботи, як: підготовка до практичних занять, підготовка до виконання контрольної роботи та підготовка до заліку. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

## Політика та контроль

### 7. Політика освітнього компонента

#### Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, тому невідвідування аудиторних занять суттєво знижує рейтинг здобувача.

Кожен здобувач має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи про участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи. Здобувач, який не з'явився на контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня після дати проведення контрольного заходу повідомити про це і протягом тижня надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У цьому разі йому надається можливість в індивідуальному порядку написати контрольну роботу.

Детальну інформацію про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна знайти за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

#### Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

#### Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

#### Інклюзивне навчання

Освітній компонент «Практикум з усного перекладу» може викладатися для більшості здобувачів з особливими освітніми потребами.

## 8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг здобувача(-ки) з освітнього компонента складається з балів, що він/вона отримує за:

| № з/п | Контрольний захід                                                   | %   | Ваговий бал | Кіл-ть | Всього     |
|-------|---------------------------------------------------------------------|-----|-------------|--------|------------|
| 1.    | Робота на практичних заняттях, якість виконання домашнього завдання | 44% | 2           | 22     | 44         |
| 2.    | Контрольна робота                                                   | 6%  | 6           | 1      | 6          |
| 3.    | Екзамен                                                             | 50% | 50          | 1      | 50         |
|       | <b>Всього</b>                                                       |     |             |        | <b>100</b> |

### ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Критерії нарахування балів:

#### 1. Робота на практичних заняттях

«відмінно» (2 бали): виконання всіх завдань зі смислового аналізу текстів та усного перекладу обсягом не менше 90 % вірної інформації відповідно до таких критеріїв, як: грамотність, змістовність, релевантність і прагматична адаптація. Здобувач демонструє виражений темп мовлення без тривалих пауз і слів-паразитів під час виконання усного перекладу.

«добре» (1,5 бала): виконання всіх завдань зі смислового аналізу текстів та усного перекладу обсягом не менше 75 % вірної інформації відповідно до таких критеріїв, як: грамотність, змістовність, релевантність і прагматична адаптація. Здобувач демонструє належний темп мовлення із незначними паузами без слів-паразитів під час виконання усного перекладу.

«задовільно» (1 бал): виконання всіх завдань зі смислового аналізу текстів та усного перекладу обсягом не менше 60 % вірної інформації відповідно до таких критеріїв, як: грамотність, змістовність, релевантність і прагматична адаптація. Здобувач демонструє сповільнений темп мовлення із паузами та словами-паразитами під час виконання усного перекладу.

«незадовільно» (0 балів): виконання всіх завдань зі смислового аналізу текстів та усного перекладу обсягом менше 60 % вірної інформації відповідно до таких критеріїв, як: грамотність, змістовність, релевантність і прагматична адаптація. Здобувач демонструє значно сповільнений темп мовлення із паузами та словами-паразитами під час виконання усного перекладу або нездатність до виконання усного перекладу.

#### 2. Контрольна робота

Передбачено виконання тесту на 90 хв, який налічує 10 запитання типу «Відкритий вибір», кожна правильна відповідь оцінюється в 0,6 бала, неправильна відповідь – 0 балів.

Для отримання позитивної оцінки з МКР потрібно набрати щонайменше 3,5 бала. «Відмінно» – 6–5,5 бала, «Добре» – 5–4,5 бала, «Задовільно» – 4–3,5 бала, «Незадовільно» – 0 балів.

### КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

| № календарного контролю     | Термін календарного контролю | Умови отримання календарного контролю                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Перший календарний контроль | 7-ий тиждень                 | Поточний рейтинг <b>не менше 8 балів</b> (50% від максимально можливого поточного рейтингу), отриманих здобувачем під час роботи на практичних заняттях із урахуванням якості виконання завдань, винесених на СРС. |

|                             |               |                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Другий календарний контроль | 13-ий тиждень | Поточний рейтинг <b>не менше 16 балів</b> (50% від максимально можливого поточного рейтингу), отриманих здобувачем під час роботи на практичних заняттях із урахуванням якості виконання завдань, винесених на СРС. |
|-----------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### **СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ ЗДОБУВАЧІВ**

Екзамен передбачає виконання завдань з усного перекладу різногалузевих текстів (завдання оцінюються у 50 балів).

Критерії оцінювання:

- «відмінно» – 50–45 балів – безпомилкове виконання всіх завдань із різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, адекватність, коректність. Здобувач демонструє високий рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування;
- «добре» – 44–38 балів – безпомилкове виконання більшості завдань із різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, адекватність, коректність. Здобувач демонструє належний рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування;
- «задовільно» – 37–30 балів – безпомилкове виконання деяких завдань із різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, адекватність, коректність. Здобувач демонструє достатній рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування;
- «незадовільно» – 0 балів – неправильне виконання всіх завдань із різних видів перекладацької діяльності без дотримання таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, адекватність, коректність. Здобувач не демонструє достатній рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування.

### **Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою**

| Бали                                                                                                     | Оцінка за університетською шкалою |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 95...100                                                                                                 | Відмінно                          |
| 85...94                                                                                                  | Дуже добре                        |
| 75...84                                                                                                  | Добре                             |
| 65...74                                                                                                  | Задовільно                        |
| 60...64                                                                                                  | Достатньо                         |
| Менше 60                                                                                                 | Незадовільно                      |
| Умови допуску не виконані<br>(негативна оцінка за контрольну роботу,<br>поточний рейтинг менше 30 балів) | Не допущено                       |

## **ПОЛІТИКА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА**

---

### **9. Додаткова інформація з освітнього компонента**

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** здобувачі ВО мають можливість зарахувати результати свого навчання в інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн-курсів за відповідною тематикою). Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

### **Робочу програму освітнього компонента (силабус):**

#### **Розробник**

доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук Гаман Ірина Анатоліївна

#### **Ухвалено**

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № \_\_\_\_ від \_\_\_\_)

#### **Погоджено**

Методичною комісією ФЛ (протокол № \_\_\_\_ від \_\_\_\_)